

Sensorveiledning for TRANS4300

Eksamen i TRANS4300 består av en oversettelse av en gitt skjønnlitterær tekst, og oversettelsen skal leveres uten kommentarer.

En svært god eller meget god karakter skal gis til en oversettelse som holder et profesjonelt eller nær profesjonelt nivå. Et profesjonelt nivå innebærer at oversettelsen er så å si feilfri med hensyn til grammatikk, ortografi, preposisjonsbruk og kollokasjoner, at språket har meget god flyt og er gjennomgående idiomatisk, fritt for skjemmende anglismer i ordvalg så vel som setningsstruktur. Det skal legges meget stor vekt på stilistiske trekk, og det forventes at oversettelsen reflekterer kildeteksten i forhold til stil og register, samt virkemidler som klang, tegnsetting, eventuelle ordspill, flertydighet og andre markerte litterære eller stilistiske grep. Den oversatte teksten må være fri for misforståelser, utelatelser og direkte feiloversettelser, men det må gis et visst rom for ulike tolkninger. Språklig kreativitet og oppfinnsomhet som er i samsvar med kildeteksten skal anerkjennes.

En god karakter skal gis til en oversettelse som inneholder enkelte tilfeldige feil med hensyn til grammatikk, ortografi, preposisjonsbruk og kollokasjoner. Oversettelsen har god flyt og er gjennomgående idiomatisk, og har få og mindre alvorlige anglismer i ordvalg og setningsstruktur. Det skal legges stor vekt på stilistiske trekk, og oversettelsen må reflektere kildetekstens stil og register, samt virkemidler som klang, tegnsetting, eventuelle ordspill, flertydighet og andre markerte litterære eller stilistiske trekk. Den oversatte teksten kan ikke ha alvorlige misforståelser, utelatelser eller feiloversettelser som forskyver betydningen av kildeteksten, men det må gis et visst rom for ulike tolkninger. Språklig kreativitet og oppfinnsomhet som er i samsvar med kildeteksten skal anerkjennes.

En mindre god karakter skal gis til en oversettelse som inneholder mange og alvorlige feil i forhold til grammatikk, ortografi, preposisjonsbruk og kollokasjoner. Språket fremstår som bare delvis idiomatisk, og har betydelige innslag av anglismer i ordvalg og setningsstruktur. Oversettelsen inneholder betydelige mangler i forhold til stil og register, og overser helt eller delvis litterære og stilistiske virkemidler som klang, tegnsetting, eventuelle ordspill og flertydighet. Oversettelsen inneholder alvorlige

misforståelser, utelatelser eller feiloversettelser som forskyver betydningen av kildeteksten, men det kan gis et visst rom for ulike tolkninger. Språklig kreativitet og oppfinnsomhet som er i samsvar med kildeteksten skal anerkjennes.

En oversettelse vil ikke bli godkjent dersom den har mange og graverende feil i forhold til grammatikk, ortografi, preposisjonsbruk og kollokasjoner, eller hvis språket fremstår som lite idiomatisk og har betydelige innslag av anglismer i ordvalg og setningsstruktur. Oversettelsen har alvorlige mangler i forhold til stil og register, og overser i betydelig grad litterære og stilistiske virkemidler som klang, tegnsetting, eventuelle ordspill og flertydighet. Oversettelsen har mange alvorlige misforståelser, utelatelser eller feiloversettelser som gir lite samsvar mellom kildetekst og måltekst.